

SUR UNE TERMINOLOGIE DE MICROSOFT 2010 EN BAOULÉ

Gnamian Marius-Joël KAMENAN

Université Félix Houphouët-Boigny, Côte d'Ivoire

gnamianmarius@yahoo.fr

Résumé : L'époque actuelle est celle des TIC (technologie de l'information et de la communication). Parmi ces nouvelles technologies, nous avons l'ordinateur. Plusieurs peuples apprennent à utiliser cet outil dans leur langue maternelle. Cependant, en Côte d'Ivoire l'informatique est enseignée en français, renforçant d'une part l'idée que nos langues ne sont pas appropriées pour la transmission de savoirs et d'autre part qu'elles ne peuvent s'adapter à l'évolution de la société. Notre étude abordant la question de la création lexicale du logiciel Microsoft 2010 en baoulé, a montré que grâce à diverses stratégies, il est possible de traduire tout ce logiciel en baoulé ainsi que dans d'autres langues ivoiriennes.

Mots clés : Microsoft 2010, informatique, création lexicale

ON A MICROSOFT 2010 TERMINOLOGY IN BAOULÉ

Abstrat: The current era is that of ICT (information and communication technology). Among these new technologies, we have the computer. Many people are learning to use this tool in their native language. However, in Côte d'Ivoire computer science is taught in French, reinforcing on the one hand the idea that our languages are not appropriate for the transmission of knowledge and on the other hand that they can not adapt to the evolution of society. Our study addressing the issue of lexical creation of software Microsoft 2010 in Baule, showed that through various strategies, it was possible to translate all this software in Baule as well as in other Ivorian languages.

Keywords: Microsoft 2010, computer science, lexical creation

Introduction

De nombreuses études ont été menées sur la morphologie des langues Kwa de Côte d'Ivoire, entre autres celles de Kouame (2004), Andredou (2017) et Essi (2018). Les deux dernières études ont abordé la création lexicale respectivement en agni et en alladjan. L'objectif visé par ces recherches était d'apporter au lexique des différentes langues, des éléments lexicaux permettant de designer des réalités modernes. En s'inscrivant dans le même ordre d'idée, la nôtre s'intéresse à la création lexicale, mais dans le domaine de l'informatique. En effet, depuis le travail pionnier de l'anglais Alan TURING, l'outil informatique a continué son perfectionnement dans le monde anglo-saxon jusqu'à sa propagation dans le monde entier. Le lexique des logiciels était par conséquent écrit en anglais. Ainsi, les autres communautés linguistiques adoptant cet outil,

ont donc adapté le lexique originel des logiciels à leur propre réalité linguistique. Cependant, aucun des logiciels ne présente un lexique écrit dans une langue ivoirienne en général et en baoulé en particulier. Pour ce faire, cette présente étude se propose de faire une ébauche de création lexicale du logiciel Microsoft 2010 en baoulé. Cette investigation nous amène à nous poser les questions suivantes : comment traduire Microsoft 2010 en baoulé ? Autrement dit, comment opérer le choix des lexèmes exprimant l'idée des langues sources ? Ces questions constituent la problématique de cette recherche. L'hypothèse de départ est que cette création lexicale doit s'appuyer sur des stratégies assez productives dont la langue s'est déjà servie.

1. Cadre théorique et méthodologique

Cette recherche s'inscrit dans le cadre de la grammaire générative, précisément dans la morphologie générative. Plusieurs linguistes ont apporté des contributions importantes dans le développement de la théorie de la morphologie générative. Parmi ces linguistes, nous pouvons citer Selkirk (1982), Mohanan (1981) et Scalisse (1986). Tous ces auteurs ont analysé différents aspects de la morphologie. Également, au travail pionnier des auteurs sus mentionnés, nous pouvons évoquer ceux de Mel (1994) et Kouamé (2004). Ces différents travaux proposent des représentations décrivant la construction des lexèmes sur le plan de la composition et de la dérivation. Par ailleurs, le corpus est constitué des éléments de la barre des menus, c'est-à-dire les onglets et certains groupes en française, en anglais et en espagnol. Les idées auxquelles ils renvoient sont dégagées puis au travers de celles-ci des créations tenant compte de la construction de lexème en baoulé, sont présentées.

2. Limite de cette étude

Cette étude est une ébauche de création lexicale concernant le lexique de Microsoft 2010. Elle se propose d'exposer des stratégies de création d'un lexique plus ou moins fidèle des langues sources telles que l'anglais, le français et l'espagnol. Cependant, tout le lexique du logiciel Microsoft 2010 ne pourrait être abordé. Cette recherche se limite aux éléments ci-dessous :

(1)

<i>Onglets</i>	<i>Groupes</i>
Accueil	Presse-papier
Insertion	Police
Création	Paragraphe
Mise en page	Style
Références	Modification
Publipostage	
Révision	
Affichage	
Développeur	

3. Présentation des onglets et groupes en anglais, en français et en espagnol

Cette section est la première étape du processus de création lexicale du logiciel Microsoft 2010 en baoulé. Elle consiste à mettre en exergue les correspondances des onglets et des groupes abordés dans cette étude. Pour chaque onglet et groupe, les équivalents en anglais et en espagnol sont présentés. L'objectif ici, est d'établir le sens littéral auquel renvoie chaque indice tel que le spécifie le point 4. Dès lors les tableaux (2) et (3) sont à titre indicatif.

(2)

Anglais	Français	Espagnol
file	fichier	archivo
home	accueil	inicio
insert	insertion	insertar
design	création	diseño
page setup	mise en page	configurar página
references	références	referencias
mail merge	publipostage	Combinar correspondancia
review	révision	revisar
view	affichage	vista
developper	développeur	desarrollador

Le tableau ci-dessus présente les correspondances des onglets en anglais, en français et en espagnol.

(3)

Anglais	Français	Espagnol
Clipboard	Presse-papier	Portapapeles
Font	Police	Fuente
Paragraph	Paragraphe	Párrafo
Style	Style	Estilo
Editing	Modification	Edición

Les groupes sont au nombre de cinq (05). Le tableau ci-dessus présente leurs correspondances dans trois langues indo-européennes, c'est à dire l'anglais, le français et l'espagnol.

4. Sens littéral des onglets et groupes en anglais et en espagnol

La détermination du sens littéral est la deuxième étape de la stratégie de création lexicale. Dans cette section, il s'agit d'identifier la sémantique selon laquelle le français et l'espagnol ont traduit les onglets et les groupes de l'anglais. Cette sémantique permet d'établir dans l'étape suivante, l'idée principale auquel renvoient certaines composantes de la barre des menus (accueil, insertion, création...). Les tableaux (4) et (5) mettent en évidence respectivement le sens littéral des onglets et des groupes.

(4)

Anglais	Sens littéral	Espagnol	Sens littéral
File	dossier	archivo	archives
Home	domicile	inicio	début
Insert	insérer	insertar	insérer
Design	dessin	diseño	dessin

Anglais	Sens littéral	Espagnol	Sens littéral
page setup	Installation de page	configurar página	Installer la page
références	Faire illusion à quelque chose	referencias	Se rapporter à, renvoyer à
mail merge	Fusion de courrier	Combinar correspondancia	Fusionner les courriers
review	revoir	revisar	vérifier
view	voir	vista	vue
developper	Créations nouvelles	desarrollador	conception

Le tableau ci-dessus fait ressortir le sens littéral des dix (10) onglets de la barre des menus.

(5)

Anglais	Sens littéral	Espagnol	Sens littéral
Clipboard	Planche à agrafe	Portapapeles	porte pappier support de feuilles
Font	écriture	Fuente	source
Paragraph	Partie de texte	Párrafo	partie de texte
Style	manière	Estilo	modèle, manière
editing	Rédaction correction	edición	préparation

Le sens littéral de chaque groupe (de l'onglet accueil) est évoqué dans le tableau ci-dessus.

5. Idées exprimées par les onglets et certains groupes

Cette section présente les idées exprimées par chaque onglet et groupe. Elle permet de trouver des correspondants en baoulé qui sont fidèles à l'idée exprimée. Le tableau (6) fait l'inventaire des idées exprimées à travers le sens littéral des onglets et des groupes.

(6)

	Désignations	Idées exprimées
Onglets	Fichier	Dossier, ensemble de papiers
	Accueil	Début, lieu d'accueil
	Insertion	Mettre dans, entrer
	Création	Dessin, tracé
	Mise en Page	Arranger la page
	Reference	Indication, montrer l'origine
	Publipostage	Lettre
	Revision	Regarder, voir à nouveau, à plusieurs reprises
	Affichage	Faire voir, voir
Groupes	Presse-Papier	Serrer le papier, support à papier, lit pour papier
	Police	écriture
	Paragraphe	phrases groupées, bloc de phrases
	Style	manière, façon, modèle
	Modification	Changer, produire

6. Stratégie d'adaptation du baoulé au lexique issu du contact linguistique

Cette étape permet de mettre en évidence les stratégies d'adaptations phonétiques et morphologiques, opérées par le baoulé dans l'optique d'intégrer

des lexèmes nouveaux son stock lexical. Ces unités en question sont nées du contact avec des langues indo-européennes. L'étape actuelle permet d'avoir des modèles d'inspiration pour les créations lexicales des onglés et groupes en baoulé. Les tableaux ci-dessous présentent les structures de certaines créations lexicales en baoulé devant servir comme modèle d'inspiration.

(7)

Type de création lexicale	Glose	Créations anciennes	Structures
Emprunts	lampe	kānjē	
	foulard	lúkù	
	Voiture	lòtò	
	école	sùklū	
	sac	bājē	
Composition	pétrole	kānī-nzqē lampe-eau	N-N
Composition	parfum	blófwē-nzqē blanc-eau	N-N
Composition	allumette	kpà-sì allumer-feu	V-N
Composition	miroir	njā-nú régarder-dans	V-Post ¹
Analogie	vélo	kpāngō	
Analogie	Téléphone portable	jómóló « balafon »	

Les créations ci-dessus sont de trois types : emprunt, composition et analogie.

(8)

Type de création lexicale	Glose	Créations nouvelles	Structures
Emprunts	Bible	bíblù	
	paques	páci	
Dérivation	Psaumes	jwémú « les chants » chants-Pl	N-SUFF
	Enseignement	klè-lè montrer-SUFF	V-SUFF
Compositions	Croix	wākā-ndà bois-jumeau	N-N
	Chapitre	ndē-tre parole-tête	N-N
	Dîme	blū-sú dix-sur	N-Post

Les créations ci-dessus sont issues de la traduction de certains lexèmes de la bible.

7. Modèles de construction des unités endogènes

Ces unités ne sont pas issues du contact de langue. Leur mise en évidence est importante dans cette étude. En effet, les propositions de créations lexicales des onglés et groupes de Microsoft 2010, s'inspirent également de la construction de ces lexèmes. Ces unités endogènes sont présentées dans le tableau (9).

¹ Post est l'abréviation de postposition

(9)

Types de créations	Glose	Modèl	Structures
Compositions	Carrefour	àgbà-nda route-jumeau	N-N
	Salive	nwā-nzwe' bouche-eau	N-N
	Tribu baoulé	swā-mlè porter-éponge	V-N
	Eventail	fità-sí souffler-feu	V-N
	rapporter	kā-klé dire-montrer	V-V
Dérivations	Espèce de ceinture	cì-sú attacher-sur	V-Post
	Visage	ñì-nù figure-dans	N-Post

8. Propositions de lexèmes correspondants aux les onglets

Cette section a pour objectif de proposer des créations lexicales des onglets. Les unités proposées sont tributaires de deux éléments, à savoir l'idée à laquelle renvoie les éléments des onglets et la structure des créations existant dans le stock lexical du baoulé.

(10)

Français	Idées exprimées	Baoulé	Modèles d'inspiration
Onglet	ouverture	fitì-sú percer-sur	cì-sú attacher-sur
Fiche	Dossier, ensemble de papiers	flúwá-mù papier-Pl	ɟwè-mù « psaumes » chant-Pl
Accueil	Début, lieu d'accueil, lieu résidence	kwá bonne arrivée	
Insertion	Mettre dans, entrer	wlù-nù enter dans	njà- nù « miroir » regarder- dans
Création	Dessin, tracé	bó-lè créer-SUFF	klè-lè « enseignement » montrer- SUFF
Mise en Page	Arranger la page	sjesjè- flúwá arranger- papier	swā-mlè « tibu baoulé » porter-éponge
Reference	Indication, montrer l'origine	klè òsú montrer-trace	swā-mlè « tibu baoulé » porter-éponge
Publi-postage	Lettre	létri-mù lettre- Pl	ɟwè-mù « psaumes » / bíblù chant -Pl
Revision	Regarder, voir à nouveau, à plusieurs reprises	njà-ékù regarder-encore	swā-mlè « tibu baoulé » porter-éponge
Affichage	Faire voir, voir	jí klé enlever-montrer	kā-klé « rapport » dire-montrer
Presse-Papier	Serrer le papier, support à papier, lit pour papier	flúwá-bè papier-lit	ndè-trè « chapitre » parole-tête
Développeur	Créer	jí-fwè créer-SUFF	klè-lè « enseignement » montrer- SUFF

Le lexème en baoulé choisi pour exprimer l'accueil, [kwâ] «bonne arrivée» est la forme réduite de l'unité [âkwábà]. Il ne se rapporte à aucun modèle d'inspiration, car il n'est ni le produit d'un emprunt ni d'une dérivation encore moins d'une composition. C'est une correspondance qui est très usité par la langue certainement depuis plusieurs siècles.

9. Propositions de lexèmes correspondants des groupes

Les lexèmes proposés tiennent compte des idées exprimées par les éléments des groupes ainsi que les structures des créations lexicales présentes dans le lexique du baoulé.

(11)

Français	Idées exprimées	Baoulé	Modèles d'inspiration
Groupe	rassemblement	âkpâswá	
Presse-Papier	Serrer le papier, support à papier, lit pour papier	flúwá-bè papier-lit	ndè-trè « chapitre » parole-tête
Police	écriture	klè-lè écrire-SUFF	klè-lè montrer-SUFF
Paragraphe	phrases groupées, bloc de phrases	Ndè-tlè Parole-boule	ndè-trè « chapitre » parole-tête
Style	manière, façon	wàfà	
Modification	Changer, produire	káci-lè	klè-lè

Les lexèmes [âkpâswá] «regroupement» et [wàfà] «manière» sont présents dans le lexique du baoulé. Ils expriment déjà la même idée que celles des groupes correspondants.

10. L'écriture orthographique des onglets et groupes en baoulé

L'orthographe des onglets et des groupes est présentée dans le tableau ci-dessous.

(12)

Française	Baoulé	
	Transcription phonétique	Écriture orthographique
Onglet	fiti-sú percer-sur	fitisu
Fichier	flúwá-mú papier-Pl	fluwamun
Accueil	kwá bonne arrivée	kua
Insertion	wlù-nū enter dans	wlunun
Création	bó-lè créer-SUFF	bolè
Mise en Page	sjèsjè- flúwá arranger- papier	siesie-fluwa
Reference	klè òsú montrer-trace	kle osu
Publi-postage	lètri-mú lettre Pl	letrimun
Revision	nja-èku regarder-encore	nian-ekun

Affichage	jí klé enlever-montrer	jikle
Développeur	jí-fwê créer-SUFF	jifue
Groupe	àkpàswá	akpasua
Presse-Papier	flùwá-bè papier-lit	fluwa-bè
Police	klé-lè écrire-SUFF	klele
Paragraphe	Ndè-tòlè Parole-boule	Nde tòle
Style	wàfà	wafa
Modification	kàcí-lè	kacile

Conclusion

Au regard des stratégies ayant permis de générer des lexèmes correspondant aux composantes des onglets et de certains groupes du logiciel Microsoft 2010. Nous pouvons affirmer que la création lexicale du lexique de tout ce logiciel en baoulé est possible. Pour ce faire, il faudrait suivre les différentes étapes qui sont : déterminer d'abord les termes à traduire, énumérer leurs correspondances dans au moins trois langues (langues sources). Ensuite chercher le sens littéral dans ces langues, trouver l'idée principale des termes. Pour finir, étudier la structure des créations lexicales présentes dans le stock lexical du baoulé (langue cible) et créer des lexèmes nouveaux tout en restant fidèle à l'idée principale des termes des langues sources et à la structure des lexèmes de la langue cible (baoulé).

Références bibliographiques

- Andredou, A. P. (2017). Innovation terminologique en agni sanvi : cas des sciences et des technologies, Thèse de Doctorat unique, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody, 36
- Dubois, J. & al. (1994). Dictionnaire linguistique, 2^{ème} édition: Larousse, 51
- Essy, A. E. (2018). Procédés de création lexicale et innovation terminologique en allandjan, Thèse de Doctorat unique, Université Félix Houphouët-Boigny de Cocody, 296
- Kouame, E. (2003). Morphologie nominale et verbal du n'zikplí, parler de la sous-préfecture de Didiévi. Thèse de doctorat Unique. Abidjan : Université de Cocody. Département des Sciences du langage, 400
- Scalisse, S. (1986). Generative morphology, Dordrecht-Holland/Riverton USA, Foris publication
- Selkirt, E. (1982). The syntax of words, The MIT press, Cambridge (Mass)